

# Somos *Tomodachi*

Año Nuevo 2016



Gobierno de Japón

Somos *Tomodachi*  
Año Nuevo 2016



El primer ministro Abe visitó un centro de atención prenatal y postnatal en Wakō, en la prefectura de Saitama, y habló con sus usuarios, los encargados de la atención sanitaria maternal y otros miembros del personal (noviembre de 2015).

# Hatsu



## 初 *hatsu*

El carácter *hatsu* (初) combina un elemento que significa “ropa” en la izquierda y otro que significa “espada” en la derecha; juntos representan la idea de cortar un tejido con unas tijeras. Cortar el tejido a medida es el primer paso para confeccionar una prenda de vestir, y por tanto este carácter ha terminado expresando la idea del inicio y de las primeras cosas.

El Año Nuevo es una de las fiestas nacionales más importantes en Japón, y el carácter *hatsu* aparece en numerosos contextos cuando el año comienza: *hatsu-binode* (el primer amanecer), *hatsu-yume* (el primer sueño), *hatsu-geiko* (el primer entrenamiento), *hatsu-uri* (la primera venta). Estos son solo unos pocos ejemplos de los términos en los que el prefijo *hatsu* indica la primera ocasión del año. Estas primeras veces son consideradas especiales, y marcan una ruptura con la rutina cotidiana: un momento para entrar en el nuevo año con una determinación renovada.

Este es el primer número de *Somos Tomodachi* de 2016. Esperamos que esta revista continúe ayudando a nuestros lectores a aprender más sobre Japón en este nuevo año.

# Índice de contenidos

## Somos *Tomodachi*

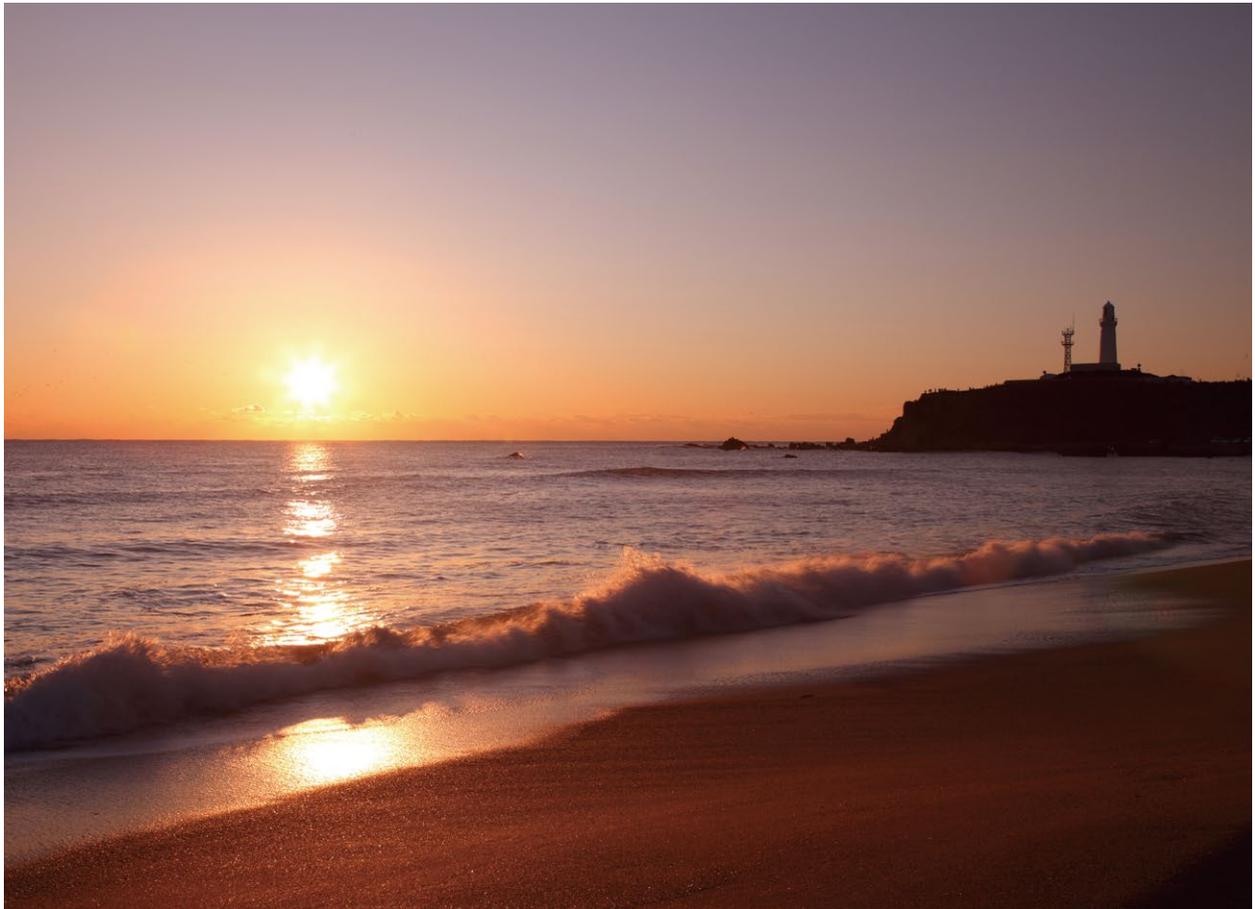
Año Nuevo 2016

<i>Hatsu</i>	— 4		Japoneses que contribuyen en otras partes del mundo	— 22	
Paisajes de la época del Año Nuevo	— 6		La fuerza de las regiones de Japón - Sendai	— 24	
Momentos del primer ministro Abe	— 8		Innovación puntera para una mejor deshidratación de los alimentos	— 26	
Discursos del primer ministro	— 14		Amigos de Japón	— 28	
Japón, anfitrión de la Cumbre del G7 en 2016	— 16		El programa JET: una excelente forma de experimentar Japón	— 30	
Japoneses premiados con el Nobel en 2015					
El profesor Satoshi Ōmura: un hombre que lucha contra las enfermedades con ayuda de los microbios	— 18		Páginas web	— 32	
El doctor Takaaki Kajita: el estudio de los neutrinos, una puerta a los misterios de universo	— 20		Publicaciones	— 33	

© Copyright 2016 Oficina del gabinete del Gobierno de Japón. Ninguno de los artículos debe ser reproducido total o parcialmente sin el permiso expreso de la Oficina del gabinete. Las solicitudes de información sobre el copyright deben realizarse a través del formulario disponible aquí: [https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment\\_ssl.html](https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html)

Nota: Todas las cifras en dólares equivalentes a cada suma de yenes en *Somos Tomodachi* han sido calculadas a 120 yenes por dólar, el cambio aproximado en el momento de la edición.

# Paisajes de la época del Año Nuevo



## **Cabo de Inubōsaki: Chōshi, prefectura de Chiba**

El cabo de Inubōsaki en Chōshi, en la prefectura de Chiba, está situado a unos 100 km al este de Tokio y a 50 km al este del Aeropuerto Internacional de Narita. Es famoso por ser el lugar en el que el sol del Año Nuevo aparece primero en el archipiélago japonés. En Japón es una costumbre hacer los propósitos para el nuevo año mientras se observa el primer amanecer, y en la mañana del 1 de enero el cabo de Inubōsaki se llena de visitantes de todo el país. En el extremo del cabo se sitúa el histórico faro de Inubōsaki, construido en 1874. El panorama del sol alzándose más allá de este faro sobre el vasto océano Pacífico es para muchos de los visitantes una escena cautivadora.

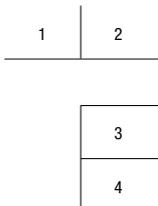
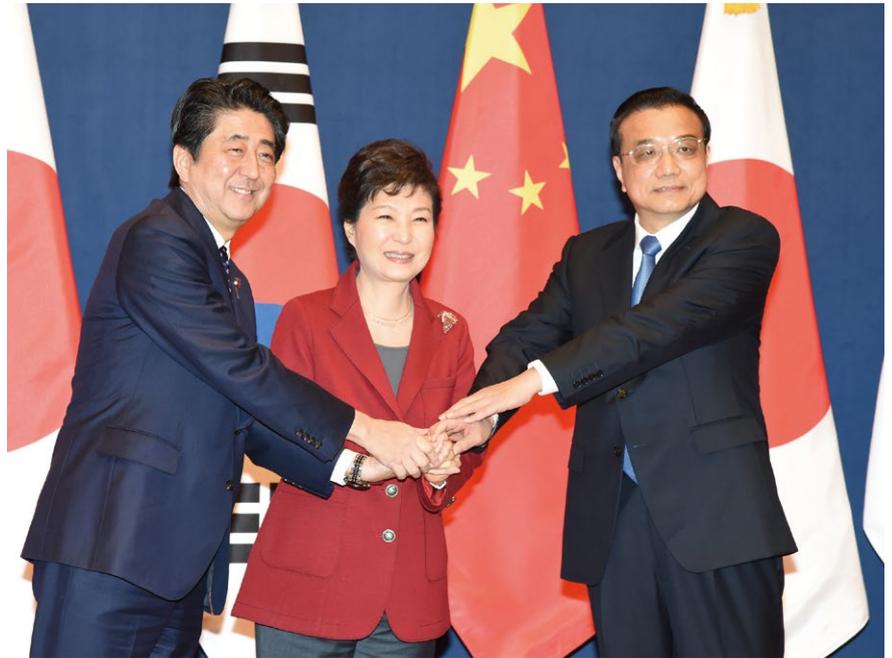


### **Castillo Bitchū Matsuyama: Takahashi, prefectura de Okayama**

El castillo Bitchū Matsuyama está a una hora en coche aproximadamente desde la capital de la prefectura de Okayama. Construido cerca de la cima de un monte en una elevación de 430 m, es el que se encuentra a mayor altura entre los castillos construidos en montañas que mantienen su torreón original en Japón. De otoño a invierno la cuenca que lo rodea queda a veces envuelta en la niebla matutina, convirtiéndose en un espléndido mar de nubes. Este fenómeno solo ocurre por unas pocas horas durante el alba en los días en los que hace buen tiempo y la temperatura ha bajado considerablemente al amanecer. Pero cuando esto sucede, un fantástico panorama se hace visible a medida que los rayos del sol alcanzan el castillo, que parece flotar en ese mar de nubes bajo un cielo fresco y despejado.



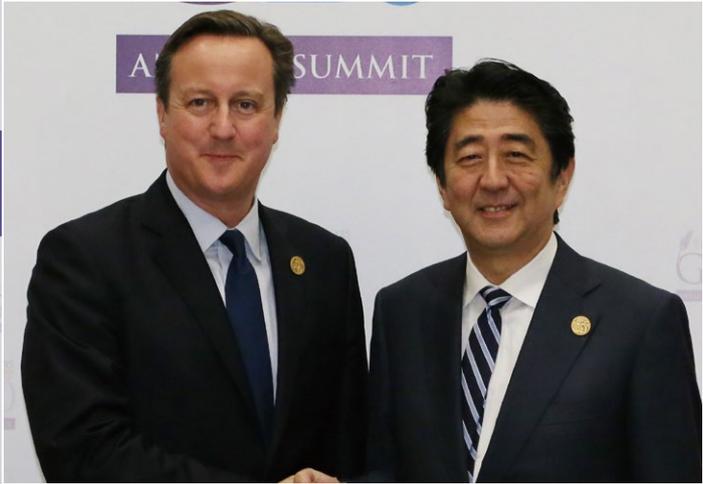
## Momentos del primer ministro Abe



1, 2, 3. El primer ministro Abe asistió a la sexta Reunión de la Cumbre Trilateral entre Japón, China y la República de Corea en Seúl, en Corea del Sur, donde se reunió con la presidenta Park Geun-hye de la República de Corea y el premier Li Keqiang de China (noviembre de 2015).

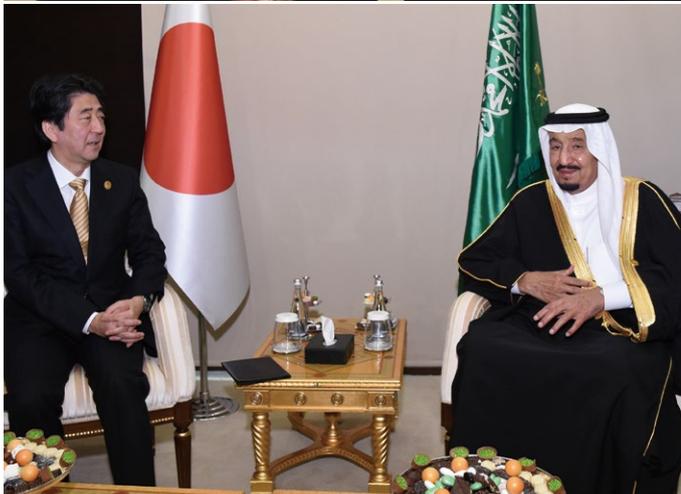
4. En la apertura de la Cumbre del Grupo de los 20 sobre los Mercados Financieros y la Economía Mundial en Antalya, Turquía, el primer ministro Abe y otros líderes rezaron en silencio por las víctimas del ataque terrorista del 13 de noviembre en París (noviembre de 2015).





	5
	7
6	8

El primer ministro Abe asistió a la Cumbre del G20 en Antalya, Turquía. Durante su estancia en Turquía se reunió con otros líderes mundiales (noviembre de 2015).  
 5. La sesión de fotos conmemorativas. 6. Siendo recibido por el presidente Recep Tayyip Erdogan de Turquía.  
 7. Con el presidente de la Comisión Europea Jean-Claude Juncker. 8. Con el primer ministro del Reino Unido David Cameron.



1	2
3	4
5	6

El primer ministro Abe se reunió con otros líderes mundiales en la Cumbre del G20 en Antalya, Turquía (noviembre de 2015).

1. Con el presidente Vladimir Vladimirovich Putin de Rusia. 2. Con la canciller Angela Merkel de Alemania. 3. Con su majestad el rey Salman bin Abdulaziz Al Saud de Arabia Saudí.

El primer ministro también se reunió con líderes mundiales con ocasión de su asistencia a la Reunión de Líderes Económicos del Foro de Cooperación Económica Asia-Pacífico en Manila, Filipinas (noviembre de 2015).

4. Con el primer ministro Justin Trudeau de Canadá. 5. Con el presidente Barack Obama de los Estados Unidos. 6. Con el presidente Benigno S. Aquino III de Filipinas.

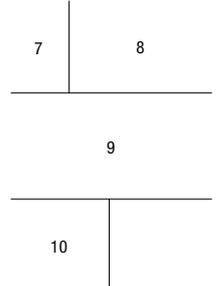


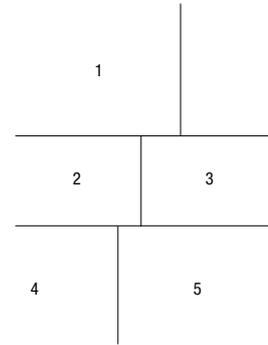
# 18th ASEAN-Japan Summit

Kuala Lumpur, Malaysia 22 November 2015



El primer ministro Abe visitó Kuala Lumpur en Malasia para asistir a reuniones cumbre relacionadas con la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ASEAN). Durante su estancia aprovechó para reunirse con líderes mundiales (noviembre de 2015).  
 7. Ofreciendo un discurso en la Cumbre de Negocios e Inversión de la ASEAN. 8. Asistiendo a la Reunión de la 10ª Cumbre de Asia Oriental. 9. Asistiendo a la 18ª Cumbre entre la ASEAN y Japón. 10. Con el primer ministro Najib Razak de Malasia.

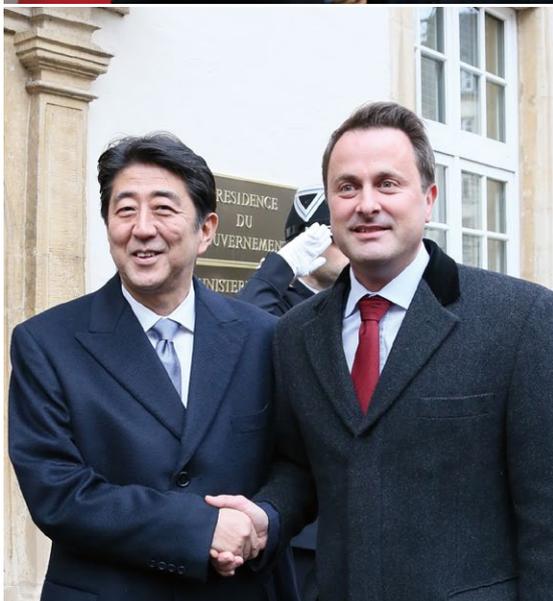


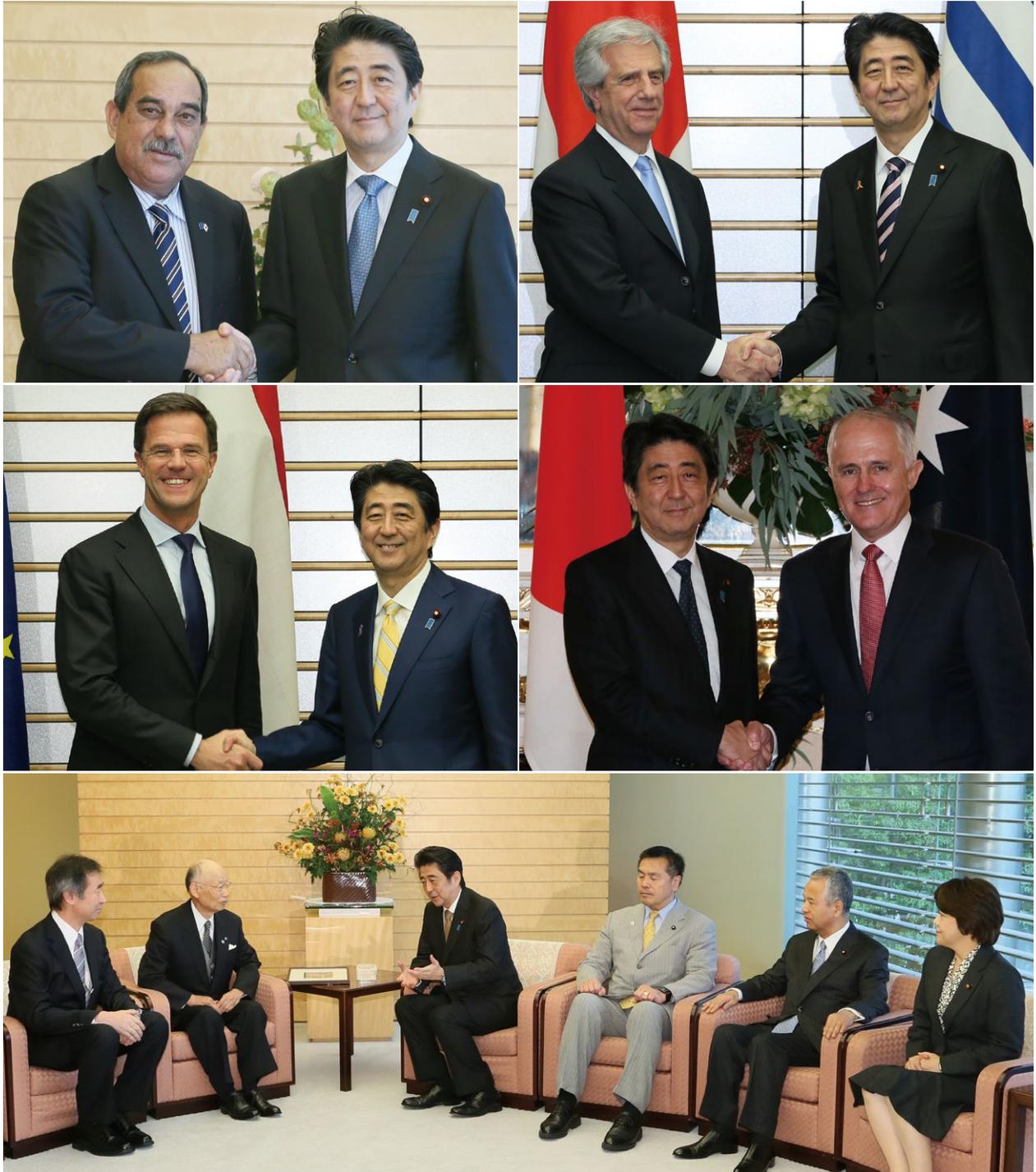


El primer ministro Abe visitó París para asistir a la 21ª Sesión de la Conferencia de las Partes de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (COP 21) (noviembre de 2015).

1. Haciendo una ofrenda floral en la sala Bataclan en memoria de las víctimas de la serie de ataques terroristas en París en noviembre de 2015. 2. Con el presidente François Hollande de Francia. 3. Con el primer ministro Benjamin Netanyahu de Israel.

4. Con el primer ministro Xavier Bettel durante una visita a Luxemburgo (diciembre de 2015). 5. Con el primer ministro Narendra Modi durante una visita a la India (diciembre de 2015).





6	7
8	9

10

El primer ministro Abe recibió a varios líderes mundiales en Tokio para celebrar reuniones.

6. Con el presidente Peter Martin Christian de Micronesia (noviembre de 2015). 7. Con el presidente Tabaré Ramón Vázquez Rosas de Uruguay (noviembre de 2015). 8. Con el primer ministro Mark Rutte de los Países Bajos (noviembre de 2015). 9. Con el primer ministro Malcolm Turnbull de Australia (diciembre de 2015).

10. Recibiendo una visita de cortesía de los japoneses galardonados con el Premio Nobel en 2015, el profesor Satoshi Ōmura (Fisiología o Medicina) y el doctor Takaaki Kajita (Física) en la oficina del primer ministro (octubre de 2015).

# El primer ministro Shinzō Abe en la COP21

Discurso pronunciado en París el 1 de diciembre de 2015

Texto completo en inglés: [http://japan.kantei.go.jp/97\\_abe/statement/201512/1214750\\_9934.html](http://japan.kantei.go.jp/97_abe/statement/201512/1214750_9934.html)

## Introducción

Ante todo, tengo que expresar mis más profundas condolencias a las víctimas de los atentados terroristas recientemente ocurridos en París. Tanto el presidente Hollande como el Gobierno y el pueblo francés, que inaugurando esta Conferencia de las Partes expresan su voluntad de no rendirse ante el terrorismo, cuentan con todo mi respeto y toda mi solidaridad.

Hoy debemos demostrar que, con nuestra solidaridad, somos capaces de hacer frente a los mayores retos, por diversas que sean nuestras naciones y culturas.



## Significado del Acuerdo de París

Hace 18 años se adoptó en Protocolo de Kioto, un importante paso para contrarrestar el calentamiento global. Pese a ello, la temperatura promedio de la Tierra continúa aumentando gradualmente. Hemos sido testigos en todo el mundo de frecuentes desastres relacionados con fenómenos climáticos extremos como lluvias torrenciales o sequías. Bellas islas corren el riesgo de quedar sumergidas bajo las aguas. La Tierra es el único hogar de la humanidad. Debemos entregársela a las generaciones venideras en condiciones de seguridad. Es el momento de crear un nuevo marco internacional que reúna a países desarrollados y en vías de desarrollo.

## Propuestas constructivas para el marco internacional

Muchos señalan que es improbable que, por sí mismas, las contribuciones previstas y determinadas a nivel nacional permitan alcanzar el objetivo de rebaja de 2°C. Me gustaría que el Acuerdo de París incluyera el establecimiento de una meta a largo plazo así como de un procedimiento compartido para revisar dichas contribuciones.

Japón, por su parte, continuará llevando a cabo con paso firme las ambiciosas contribuciones que ya han sido comprometidas e implementando un plan de adaptación nacional.

## Un nuevo paquete japonés de contribuciones: Actions for Cool Earth 2.0 (apoyo a países en desarrollo, innovación)

Japón ha hecho público su programa “Actions for Cool Earth 2.0” (“ACE 2.0”). Es una versión

reforzada de la contribución japonesa a las acciones contra el cambio climático que fue presentada como “ACE” en 2013.

El primer componente de nuestra contribución es nuestro apoyo a los países en desarrollo. No podemos pasar por alto las dificultades que afrontan estos países que sufren los impactos negativos del cambio climático. Japón ofrecerá en 2020 a estos países cerca de 1,3 billones de yenes de financiación pública y privada para el clima, 1,3 veces lo que actualmente ofrece. Estoy convencido de que esta financiación japonesa ampliada, sumada al resto de las contribuciones hechas por otros países y organizaciones internacionales, allanará el camino hacia la consecución de la meta establecida en la COP15 de movilizar, para 2020, 100.000 millones de dólares norteamericanos anuales en financiación climática para los países en desarrollo.

Al tiempo que reducimos las emisiones de gases de efecto invernadero, haremos más ricas las vidas de los habitantes de la Tierra. Extraeremos del centro de la Tierra la energía geotérmica y haremos llegar electricidad limpia a la gente de África. Enviamos luz generada por energía solar a lugares adonde no llega todavía el tendido eléctrico. Transmitimos a las ciudades asiáticas en rápido proceso de concentración demográfica la experiencia de las ciudades japonesas. Suministramos el equipamiento y el *know-how* necesarios para que los habitantes de los países insulares del Pacífico puedan evacuar sus casas con la suficiente antelación ante la llegada de un tifón. Son diversos campos de actividad en los que las empresas japonesas vienen trabajando y ganando eficacia desde hace muchos años. Confío en que podamos ser de gran ayuda para todos.

Japón ha contribuido con 1.500 millones de dólares estadounidenses al Fondo Verde para el Clima. Mi deseo es que este fondo esté disponible tan pronto como sea posible para apoyar a los países en desarrollo. Me encargaré de que Japón se comprometa en las actividades de este fondo desde la etapa de creación de los proyectos, para asegurar una rápida implementación de ayudas por valor de 2.500 millones de dólares para el año próximo.

El segundo componente de la nueva serie de contribuciones de Japón es la innovación. La clave para actuar contra el cambio climático sin sacrificar el crecimiento económico es el desarrollo de tecnologías innovadoras. Como ejemplo ilustrativo, existen tecnologías para producir, almacenar y transportar hidrógeno que pueden conducirnos hacia una sociedad sin CO<sub>2</sub>, y una batería de próxima generación que permite al vehículo eléctrico recorrer una distancia cinco veces mayor que la actual. Para la próxima primavera, Japón tendrá lista su Estrategia de Innovación Energética y Medioambiental. Se juzgará cuales son las áreas más promisorias para concentrar los esfuerzos y se reforzarán en ellas la investigación y el desarrollo.

La iniciativa “Mission Innovation”, propuesta por un grupo de países interesados, está en la misma línea de los esfuerzos continuos que viene haciendo Japón y, por tanto, quiero expresar la intención de Japón de sumarse a esa iniciativa.

Por otra parte, las tecnologías avanzadas de bajo carbono raramente permiten a los países en desarrollo recuperar sus inversiones. Al tiempo que aligera la carga soportada por estos países, Japón promoverá la difusión de estas nuevas tecnologías especialmente mediante la implementación del Mecanismo de Crédito Conjunto.

## Conclusión

Nosotros, los líderes del mundo, nos hemos reunido aquí, en París, sin dejarnos intimidar por los ataques terroristas. Logremos ahora un acuerdo para crear un nuevo marco y mostremos así nuestra solidaridad.

# Japón, anfitrión de la Cumbre del G7 en 2016

El 8 de junio de 2015, en la rueda de prensa que siguió a la Cumbre del Grupo de los Siete celebrada en Schloss Elmau (Alemania), el primer ministro japonés, Shinzō Abe, habló sobre el lugar que acogerá la próxima cumbre del grupo y sobre las responsabilidades de Japón como país anfitrión.

“Japón presidirá de nuevo el G7, e invitaré a los líderes del mundo a Ise-Shima. El magnífico mar que puede contemplarse desde Shima se extiende sin interrupciones del Pacífico al Índico. Con los sentimientos de todas esas naciones asiáticas y africanas en nuestros corazones, como país sede de la cumbre de 2016, Japón se propone discutir los asuntos francamente con los líderes del mundo, para promover la paz y la prosperidad mundiales. Y, aprovechando esta oportunidad tan especial, me gustaría que los reunidos visitaran el santuario sintoísta de Ise Jingū y conocieran otros aspectos de nuestras tradiciones, cultura y naturaleza. Será una ocasión para hacer llegar al mundo un mensaje desde las regiones de Japón, para que se conozca lo maravillosas que son”.

Será la sexta vez que Japón acoja una cumbre del G7/G8. Tokio fue sede en 1979, 1986 y 1993; Kyūshū-Okinawa en 2000, y Tōyako (Hokkaidō) en 2008. La Cumbre del G7 de 2016 se celebrará los días 26 y 27 de mayo en Ise-Shima (prefectura de Mie).

Como destacó el primer ministro, Ise-Shima está situada en un área llena de atracciones. Se eleva en ella el santuario sintoísta de Ise Jingū, cuyos orígenes se remontan muy atrás en la historia. La región ofrece grandes bellezas naturales, con una costa muy recortada e islas de todos los tamaños y formas. Un escenario natural que, por su primitiva belleza, nos retrotrae al Japón más antiguo. Los visitantes podrán probar delicias marinas como las langostas espinosas, las ostras y las orejas marinas o abulones. Ise es también la cuna del cultivo de perlas, famosas en todo el mundo.

Otras reuniones del G7, a nivel ministerial, tendrán lugar en 10 ciudades japonesas entre los meses de abril y septiembre. Se trata de pujantes urbes regionales que han sido elegidas como escenarios apropiados para cada uno de los temas que ocuparán a los participantes. Todas ellas están poniendo un gran entusiasmo en los preparativos.

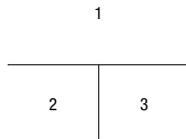
Hoy en día, la comunidad internacional debe trabajar conjuntamente para hacer frente a un gran número de asuntos pendientes en las más variadas áreas: la amenaza del terrorismo y del ciberterrorismo, el medio ambiente, las cuestiones energéticas y económicas, los conflictos regionales, etcétera. La Cumbre del G7 y las reuniones ministeriales afrontarán con seriedad un amplio espectro de temas, además de los referidos.

Esperamos que todo el mundo siga con atención la Cumbre del G7 de este año y el resto de las reuniones programadas. Esperamos también que sean muchos los extranjeros que se acerquen este año a Japón para conocer la naturaleza, la cultura, las tradiciones y otros atractivos de Ise-Shima y del resto de las regiones del país. ¡Estamos deseando verlos a todos por aquí!

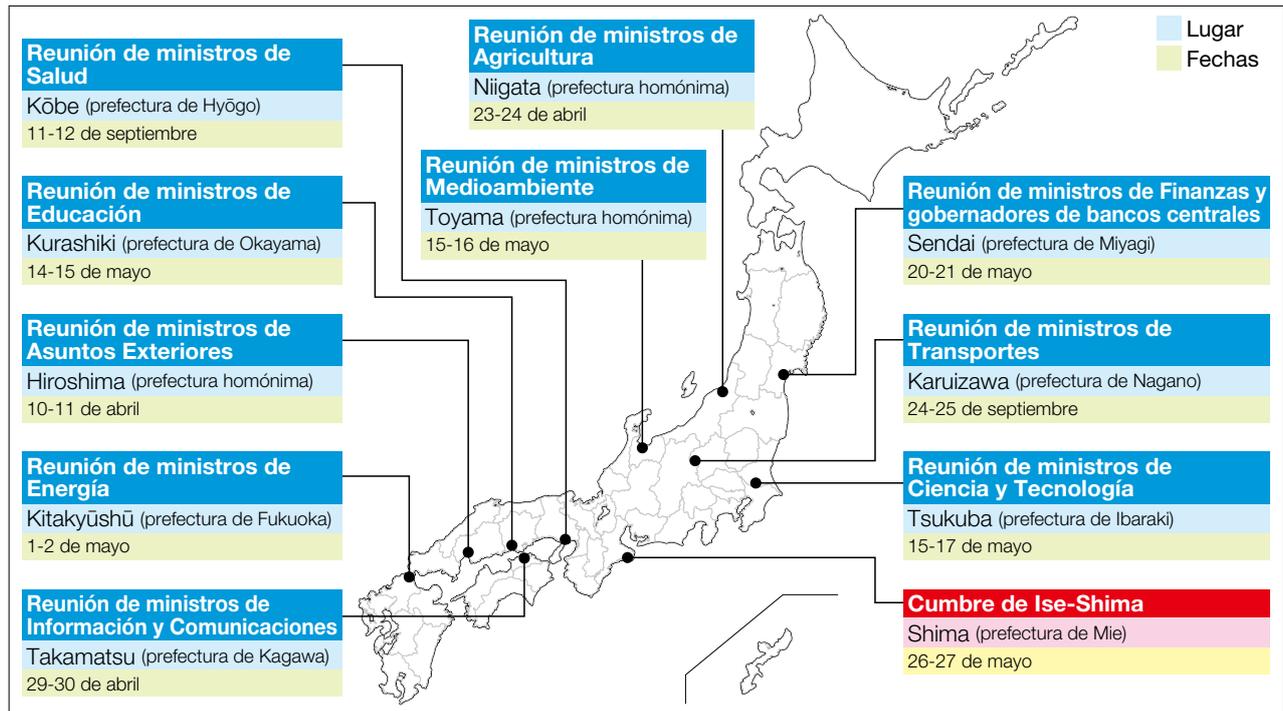
## Logotipo oficial de la Cumbre del G7 2016 en Japón



El círculo rojo que caracteriza la bandera de Japón aparece, en el logo de la cumbre, rodeado por siete pétalos de flor de cerezo en representación de cada país participante. La mancha azul en forma de creciente lunar simboliza el océano que envuelve Ise-Shima, escenario de la Cumbre del G7. El logo es obra de una estudiante de bachillerato japonesa.



1. Isla de Kashikojima. Lugar que acogerá la cumbre, es la mayor de las islas que adornan la bahía de Ago, con su recortada y bella costa. 2. El santuario sintoísta de Ise Jingū tiene una larga historia y tradiciones que datan de tiempos remotos. 3. Ise-Shima es famoso por sus perlas. Las primeras perlas cultivadas del mundo se produjeron aquí en 1893.



Entre abril y septiembre se celebrarán reuniones ministeriales en 10 ciudades japonesas, todas ellas magníficos marcos para las mismas.

# Un hombre que lucha contra las enfermedades con ayuda de los microbios

---

El profesor Satoshi Ōmura, premio Nobel de Fisiología o Medicina

---

“Para ganar el Premio Nobel, la mitad del trabajo la hice yo. El mérito de la otra mitad corresponde a los microbios”, afirma sonriente Satoshi Ōmura. Profesor emérito de la Universidad de Kitasato, Ōmura fue uno de los receptores del Premio Nobel de Fisiología o Medicina 2015, al que se hizo acreedor por sus contribuciones al desarrollo de una novedosa terapia aplicable a las infecciones parasitarias en la que se usa una sustancia producida por un sencillo microorganismo que él mismo descubrió.

En 1974, mientras recogía muestras de suelo como parte de sus investigaciones sobre los microbios, Ōmura encontró un nuevo tipo de bacteria en una muestra de tierra de la prefectura de Shizuoka. Este hallazgo transformó su vida por completo. Estudios conjuntos con la farmacéutica norteamericana Merck & Co. condujeron al descubrimiento de la avermectina, un compuesto antiparasitario producido por esa bacteria, y posteriormente a la creación del fármaco ivermectina, derivado de dicho compuesto.

Desde 1981, la ivermectina fue convirtiéndose en el antiparasitario más utilizado en todo el mundo para el ganado y los animales domésticos en general. Y desde 1987 ha sido utilizado en un programa de la Organización Mundial de la Salud para erradicar la oncocercosis y la elefantiasis, dos devastadoras enfermedades tropicales. Gratuitamente, la farmacéutica Merck y el Instituto Kitasato han suministrado la medicina, que se comercializa para su uso en seres humanos bajo el nombre de Mectizan®, lo que ha permitido hacerla llegar a cerca de 300 millones de personas cada año. Este medicamento prácticamente ha conseguido acabar con la oncocercosis en América Latina y está demostrando su efectividad también en África. Las proyecciones indican que las dos enfermedades citadas podrán ser erradicadas en todo el mundo durante el próximo decenio.

Ōmura se embelesa hablando del ilimitado potencial de los microorganismos: “Los microbios comenzaron a existir hace 3.000 millones de años, mientras que los humanos solo llevamos unos doscientos mil años por aquí. No hemos hecho más que empezar a explorar un pequeño porcentaje de sus



## Satoshi Ōmura

Nacido en 1935, se graduó por la Universidad de Yamanashi, donde se especializó en ciencias naturales. Se doctoró en ciencias farmacéuticas por la Universidad de Tokio en 1968 y en química por la Universidad de Ciencias de Tokio en 1970. Ha trabajado como profesor en la Escuela de Farmacia de la Universidad de Kitasato y ha sido presidente del Instituto Kitasato. Actualmente es profesor emérito de dicha universidad.

En la fotografía, el profesor Ōmura sostiene en sus manos el *Yellow Book*, un compendio muy completo de los resultados obtenidos y productos creados por su equipo de investigación.

posibilidades, porque, simplemente, todavía no sabemos cómo usarlos”. Después de graduarse por la Universidad de Yamanashi, Ōmura ingresó en la Escuela de Posgrado de la Universidad de Ciencias de Tokio, donde se centró en la realización de experimentos de química orgánica, enseñando al mismo tiempo en un instituto de bachillerato de la capital. Su interés por los microbios nació cuando obtuvo un puesto de ayudante de investigación en el Departamento de Producción por Fermentación de la Facultad de Ingeniería de la Universidad de Yamanashi. Posteriormente pasó al Instituto Kitasato, fundado por Shibasaburō Kitasato, padre de la bacteriología japonesa, con la intención de dedicarse de lleno a investigar los microbios.

A lo largo de sus años de formación e investigación Ōmura ha tenido la gran suerte de conocer a científicos extraordinarios. Entre sus muchos mentores, el más importante para él fue el profesor Max Tishler, de la Universidad Wesleyana de Connecticut, quien medió para que obtuviera un puesto como profesor visitante en 1971. Allí experimentó una forma de trabajo que todavía no había sido adoptada en la investigación

científica japonesa: llevar a cabo estudios en cooperación con empresas privadas. Ōmura siempre había sentido deseos de investigar para el bien de la gente, y a su regreso a Japón aplicó los métodos que había aprendido en Estados Unidos, siendo pionero en el establecimiento de lazos entre el mundo de los negocios y la universidad.

La actitud vital de Ōmura como investigador socialmente comprometido se hace sentir en otras muchas facetas de su vida. Ha utilizado los enormes beneficios económicos que le han reportado las ventas de ivermectina y otros productos para financiar a gran escala las investigaciones del Instituto Kitasato, del que es vicepresidente. Tampoco ha olvidado su ciudad natal, Nirasaki (prefectura de Yamanashi), donde ha costeado un balneario de aguas termales para sus vecinos, y ha construido y donado al municipio un museo de arte.

Hasta el momento, Ōmura y su equipo han descubierto casi 500 compuestos producidos por microbios, que han servido de base para crear nuevos productos farmacéuticos o químicos de gran utilidad. Convencido de que los microorganismos podrían tener la clave para luchar contra enfermedades consideradas incurables, Ōmura sigue trabajando en proyectos de creación de nuevos productos a partir de sustancias naturales. “Estos proyectos requieren cada vez más la fuerza de la juventud”, dice Ōmura, que se ha implicado activamente en la formación de jóvenes investigadores en el Instituto Kitasato y en la universidad homónima. Con su siempre ávida mirada, Ōmura sigue dispuesto a explorar las ilimitadas posibilidades que abre en beneficio de todos el estudio de los microbios.



1. Visita a una escuela de primaria de Ghana, en 2004. A todos sus alumnos se les administra Mectizan®, un medicamento cuyo nombre los pequeños conocen perfectamente. 2. Con su mentor, el profesor Max Tishler (derecha) en la Universidad Wesleyana, en 1971. 3. Recogiendo muestras de suelo para sus investigaciones, algo que hace allá donde va. 4. La bacteria que produce la avermectina, descubierta por Ōmura en una muestra de Kawana, en la prefectura de Shizuoka. (©The Kitasato Institute)

1	2
3	4

# El estudio de los neutrinos, una puerta a los misterios de universo

---

El doctor Takaaki Kajita premio Nobel de Física

---

Takaaki Kajita, director del Instituto de Investigación de Rayos Cósmicos de la Universidad de Tokio, fue uno de los dos ganadores del Premio Nobel de Física 2015. El galardón reconocía su descubrimiento de las oscilaciones de los neutrinos, un fenómeno que se considera una demostración de que, contrariamente a lo que se pensaba, estas partículas tienen masa. Al hacer pública la concesión del premio, la Real Academia de las Ciencias de Suecia declaró que “el descubrimiento ha cambiado nuestra forma de entender el funcionamiento más recóndito de la materia y puede determinar nuestra visión del universo”.

Los neutrinos están entre las partículas más comunes del universo. Recorren continuamente el espacio que nos rodea en gran número. Pero debido a que raramente reaccionan a otras formas de materia, son muy difíciles de detectar. Han sido estudiados en un observatorio de Kamioka, en la prefectura de Gifu, usando detectores —el Kamiokande y su sucesor, el Super-Kamiokande— instalados en una mina a mil metros de profundidad para evitar las interferencias de la radiación cósmica. Ahora se planea construir un detector todavía más potente, que será llamado Hyper-Kamiokande.

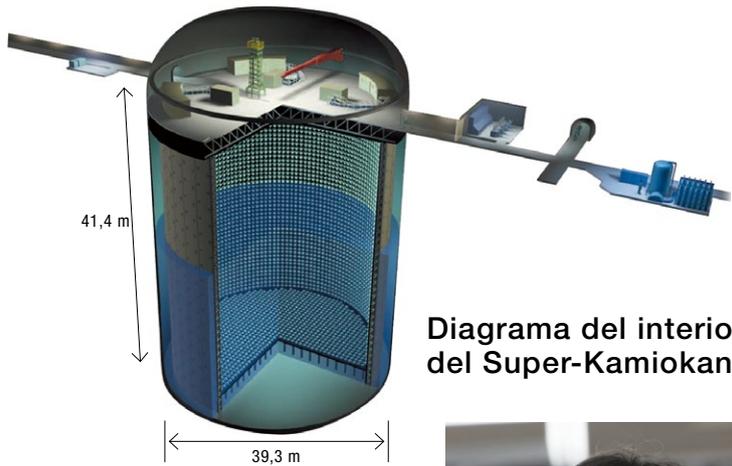
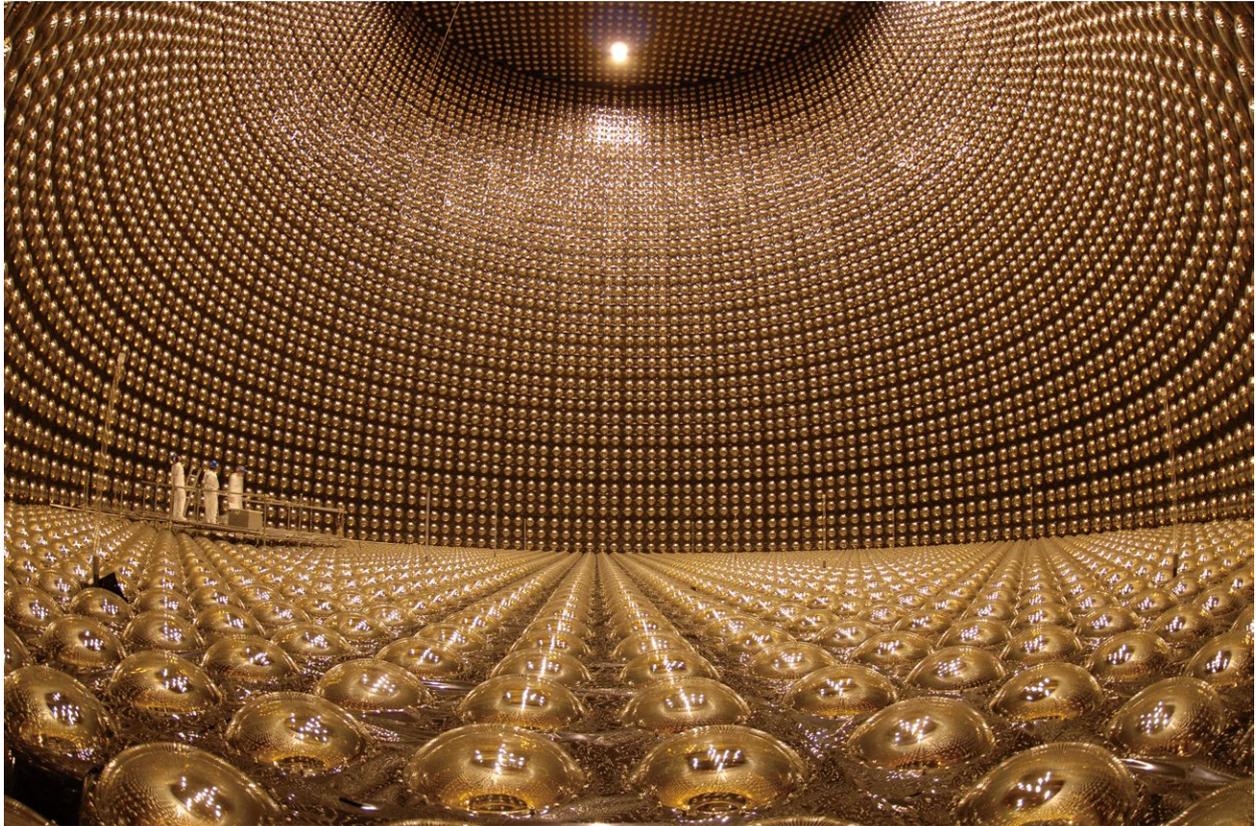
Kajita empezó a estudiar los neutrinos en 1986, cuando era investigador asociado en la Universidad de Tokio. En la observación de estas partículas se utilizan, además de un enorme depósito de agua purificada, los llamados “tubos fotomultiplicadores”, muy sensibles, que detectan la luz que se desprende cuando un neutrino choca con una molécula de agua, algo que ocurre muy rara vez. Como fruto de una ingente labor de análisis de datos observacionales, en 1998 Kajita descubrió la oscilación de los neutrinos, un fenómeno que supone que, a veces, estas partículas cambian de tipo. Y esto no sería posible si no tuvieran masa.

El descubrimiento que le ha ganado el Premio Nobel ha sido el fruto de un trabajo de equipo entre más de 100

investigadores. Kajita ha declarado que nunca habría recibido el galardón sin la ayuda de dos figuras claves: Masatoshi Koshiba, a quien considera su gran benefactor, y el fallecido Yōji Totsuka, quien dirigió su investigación y fue su mentor. Desde la instalación de Kamioka, Koshiba fue el primer investigador en descubrir neutrinos procedentes de fuera del sistema solar. Recibió el Premio Nobel de Física en 2002. Su trabajo sirvió de base al de Kajita, que ha recibido ese mismo premio 13 años después.

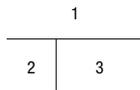
Cuando se le pide que explique qué significación tiene el estudio de los neutrinos, Kajita recalca la importancia de la investigación científica de base: “Aunque apenas tiene nada que ver con nuestras vidas diarias, el estudio del origen de la materia en el universo tiene una gran significación para la humanidad”. Pero el experto se muestra muy preocupado por la falta de progreso en la formación de una nueva generación de investigadores en Japón. Recordando que, desde hace unos 15 años, los países emergentes están ganando preponderancia en la investigación de base, afirma que Japón debe promover con urgencia la formación de jóvenes investigadores en los campos de estudio básicos. Hace también un llamamiento para que se realicen mejoras en el entorno de la investigación, recalcando que es importante crear más puestos estables para quienes estén estudiando un posgrado, para conseguir así aumentar el número total de investigadores.

La siguiente meta de Kajita es detectar las ondas gravitacionales, cuya existencia fue propuesta hace cerca de 100 años por Albert Einstein, y que se han convertido en uno de los principales objetos de estudio para los físicos. “Algún día”, dice Kajita, “me gustaría observar las ondas gravitacionales de la época en que nació el universo”. La búsqueda de explicaciones para los misterios del universo es una actividad que no tiene fin.



**Diagrama del interior del Super-Kamiokande**

1. Interior del detector Super-Kamiokande (©ICRR Kamioka Observatory). 2. Kajita colocando tubos fotomultiplicadores en el techo del Super-Kamiokande en 1996 (©ICRR). 3. El Super-Kamiokande contiene un depósito gigante (su interior se ve en la foto 1) que contiene 50.000 toneladas de agua purificada. Los tubos fotomultiplicadores, orientados hacia el interior, se fijan al depósito interior (©ICRR Kamioka Observatory).



**Takaaki Kajita**

Nacido en 1959, se graduó en la Facultad de Ciencias de la Universidad de Saitama en 1981 y se doctoró en física por la Universidad de Tokio en 1986. Comenzó a estudiar los neutrinos durante su época de estudiante postgraduado y participó en el proyecto del detector Kamiokande original, así como en la construcción y utilización del Super-Kamiokande. Desde 2008 dirige el Instituto de Investigación de Rayos Cósmicos de la Universidad de Tokio.

# Japoneses que contribuyen en otras partes del mundo

---

## Consolidando la paz y la autonomía económica en zonas en conflicto

---

Rumiko Seya, presidenta de la organización no gubernamental Centro para la Prevención de Conflictos de Japón (JCCP, por sus siglas en inglés), ha trabajado como especialista en consolidación de la paz (*peacebuilding*) en lugares como Kenia, Sudán del Sur, Somalia, Oriente Medio y otras zonas en conflicto. En cooperación con las Naciones Unidas, Gobiernos nacionales, organizaciones no gubernamentales y miembros de las comunidades locales, Seya ha dirigido sus esfuerzos hacia tres áreas claves: el restablecimiento de las condiciones de seguridad, el apoyo a la autonomía económica y psicológica de la población, y la creación de un clima de confianza que permita a las partes enfrentadas coexistir.

Poco antes de terminar sus estudios de bachillerato, Seya vio en un periódico una fotografía tomada en un campo de refugiados ruandeses. Contemplando la imagen, se puso a pensar por qué ocurren los conflictos y qué podía hacer ella por resolverlos. Y buscó denodadamente una forma de compromiso.

Tras terminar un máster en resolución de conflictos, acumuló experiencia trabajando durante cinco años en desarme, desmovilización y reintegración (campo conocido por sus siglas DDR) en varios lugares del mundo, como diplomática o funcionaria de la ONU.

En 2007 dio un giro a su carrera, pasando del campo del DDR al de la consolidación de la paz, desde el JCCP. Consideró que el DDR es, sin duda, una actividad importante, pero que en ella los esfuerzos de reintegración se limitan a soldados y exsoldados, que son muchas veces quienes perpetran los actos violentos. Seya reparó en la gran diferencia existente entre el apoyo que recibían quienes cometían tales actos y el que recibían sus víctimas, mucho más numerosas. “Empecé a sentir que hacía falta una nueva forma de consolidación de la paz que proveyera de las estructuras necesarias para que unos y otros vivieran en una misma comunidad”, explica.

Esta nueva forma de consolidación de la paz sigue la política

de dejar que los pobladores de estas zonas se hagan cargo. En el caso de orientación para jóvenes, por ejemplo, el JCCP ha formado a jóvenes de cada lugar como orientadores para que sean capaces de llevar ese servicio por su cuenta. En un suburbio de Kenia donde el JCCP lleva seis años trabajando, orientadores elegidos de entre la población local y formados *in situ* se han convertido en líderes comunitarios y objetos de admiración para los niños del barrio.

Seya se ha fijado dos metas para los próximos cinco o diez años. La primera es convertir la consolidación de la paz en una actividad que promueva los negocios, insertándola en un marco sistemático que comprenda asimismo la promoción de diversas industrias y la creación de puestos de trabajo en las zonas en conflicto. Desea que los beneficios económicos generados de este modo contrarresten la fuerza de los negocios orientados hacia la guerra. La segunda meta es reforzar las estructuras que facilitan la cooperación entre los seres humanos. Seya opina que Japón tiene especialistas con un gran talento, pero que no están organizados. “Si mejora la organización y los métodos de capacitación, Japón podrá realizar actividades relacionadas con la paz en varias maneras, de forma que vayan más allá de enviar unidades militares o proveer de fondos”.

Seya ha descubierto que tener nacionalidad japonesa es una ventaja a la hora de realizar operaciones de paz en ciertas áreas. “En África y en Oriente Medio, el nombre de Japón no se asocia política ni históricamente con el colonialismo ni con otros episodios negativos, Japón es visto como un país imparcial. Esto significa que los japoneses pueden llegar a áreas donde los occidentales no son bien recibidos. Uno de nuestros papeles es contribuir a la paz aprovechando esta ventaja”.

A través de sus actividades de consolidación de la paz, Seya continúa ofreciendo nuevas y mejores opciones a la población de las zonas en conflicto.



1. Jóvenes formados como orientadores con la ayuda del JCCP dialogan con víctimas de un conflicto en un suburbio de Kenia. 2. Fotografía tomada en un campo para refugiados ruandeses en Zaire, ganadora del Premio Pulitzer. Fue al contemplar esta imagen cuando Seya, todavía una estudiante, se decidió a comprometerse en el campo de las actividades de consolidación de la paz. 3. Seya tomó esta fotografía en Afganistán, donde sirvió como especialista en DDR en la Embajada de Japón. Mucha gente le confesó que estaba dispuesta a colaborar con sus actividades de desarme porque Japón es un país imparcial.

1	
2	3

**Rumiko Seya**

Tras graduarse en la Facultad de Políticas Generales de la Universidad de Chūō, hizo un máster en resolución de conflictos en la Universidad de Bradford (Reino Unido). Ha participado en actividades de consolidación de la paz en zonas en conflicto desperdigadas por todo el mundo, como Ruanda, Afganistán o Sierra Leona, dentro del marco de las actividades de mantenimiento de la paz de la ONU, como diplomática en legaciones japonesas y como empleada del Centro para la Prevención de Conflictos de Japón, ONG que actualmente preside.



# La fuerza de las regiones de Japón

Sendai, la capital de la prefectura de Miyagi, está ubicada cerca del centro de la región de Tōhoku, a unos 300 km al norte de Tokio. Tiene una población de un millón de habitantes y es famosa por su exuberante naturaleza. Con el tren de alta velocidad Shinkansen se llega desde Tokio en una hora y media. La ciudad está abierta a la inversión internacional y ofrece generosos incentivos a las empresas extranjeras que se asientan en su territorio.

Uno de los incentivos es el sistema de asistencia financiera para la promoción del asentamiento empresarial, que ofrece ventajas tributarias sobre activos fijos de siete categorías: manufactura, centros de I+D, centros de atención telefónica y oficinas administrativas específicos, centros de distribución altamente funcionales, centros de datos y negocios de software, industrias creativas e industrias de captación de clientes de áreas extensas. La ciudad también facilita subvenciones financieras de creación de empleo por cada nuevo empleado contratado. Ya hay una serie de empresas extranjeras que operan en Sendai, como Amazon Japón, que estableció allí un centro de atención telefónica en 2012. La ciudad ofrece un entorno cómodo para vivir a los residentes extranjeros gracias a sus escuelas internacionales, sus instalaciones médicas con personal preparado para atender en varios idiomas y un servicio de atención telefónica con interpretación entre japonés y seis idiomas más.

Según la alcaldesa Emiko Okuyama: “Muchos ejecutivos de empresas extranjeras que han establecido operaciones en Sendai me han comunicado que se alegran de habernos elegido como ubicación y que han podido contratar empleados muy bien preparados. Nuestra ciudad atrae a jóvenes muy válidos de toda la región de Tōhoku”.

Sendai es sede de más de diez universidades, incluida la Universidad de Tōhoku, que ha obtenido resultados pioneros en el mundo en la investigación de campos como la ciencia de materiales y la física. Analizando la población de Sendai por franjas de edad, la población activa (entre 15 y 64 años)

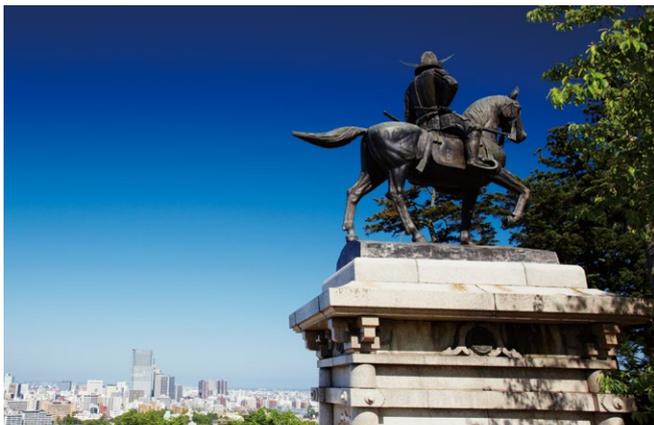
representa el 65,7 % del total, una proporción considerablemente superior a la media nacional de 61,3 %.

La alcaldesa Okuyama también pone de relieve otra ventaja de hacer negocios en Sendai: “Disponemos de oficinas con equipamientos modernísimos a la par con las de la zona de Tokio, pero con alquileres más bajos”.

La estrategia internacional de Sendai no se limita a captar la inversión: también se avanza ágilmente hacia el desarrollo de la ciudad como enclave de convenciones internacionales. En marzo de 2015 Sendai fue la sede de la Tercera Conferencia Mundial sobre Reducción de Riesgos de Desastres de la ONU. La alcaldesa Okuyama tomó la iniciativa para llevar el acto a la ciudad, ya que lo vio como una oportunidad para que Sendai compartiera las lecciones que aprendió del Gran Terremoto del Este de Japón ocurrido en 2011. La conferencia reunió a más de 6.500 participantes procedentes de 185 países, con algunos jefes de Gobierno incluidos. Gracias a las capacidades de gestión de convenciones internacionales que ha desarrollado, junto con sus nuevas instalaciones para reuniones y su mejorada infraestructura de transporte —en especial la línea de metro Tōzai (este-oeste), inaugurada hace poco—, ahora Sendai es capaz de acoger reuniones internacionales de hasta 10.000 asistentes.

En mayo de este año la Reunión del Grupo de los Siete Ministros de Finanzas y Gobernadores de los Bancos Centrales se celebrará en Sendai. Se trata de la mayor reunión ministerial previa a la Cumbre del G7 que Japón albergará más adelante en Ise-Shima en el mismo mes. (Más información en las páginas 16-17). Según la alcaldesa Okuyama: “Espero que podamos convertir esta reunión tan importante, que tendrá un enorme impacto sobre las políticas financieras y económicas mundiales, en una ocasión para dar a conocer el atractivo de Sendai y la región de Tōhoku, para ampliar nuestras interacciones con el resto del mundo y para promover un aumento de las inversiones. Espero con los brazos abiertos la visita a Sendai de personas de todas las partes del mundo”.

## Vigilando Sendai



Una estatua de Date Masamune, el señor samurái que estableció Sendai como capital de su dominio en 1601, vigila la ciudad desde el Parque de Aobayama, emplazamiento del castillo que erigió.

## Ampliación de la red de metro



En diciembre de 2015 se inauguró una línea de metro de este a oeste para complementar la línea de norte a sur ya existente.

## Captación de conferencias internacionales



Sendai fue sede de la Tercera Conferencia Mundial sobre Reducción de Riesgos de Desastres de la ONU, la mayor conferencia de la ONU que jamás se haya celebrado en Japón. Con el éxito de este acontecimiento, la ciudad demostró el elevado nivel de sus capacidades para albergar convenciones y dio impulso a sus esfuerzos para captar futuras convenciones.

## Asistencia financiera para la promoción del asentamiento empresarial

Nuevas instalaciones (incluyendo alquileres)	Asistencia equivalente al 100 % de los impuestos de activos fijos para las nuevas inversiones en un período de 3 a 5 años
Expansión y movimiento dentro de Sendai (incluyendo alquileres)	Asistencia equivalente al 70 %-90 % de los impuestos de activos fijos para las nuevas inversiones en un período de 3 a 5 años
Contratación adicional	Asistencia única de 100.000 – 600.000 yenes (unos 800 – 5.000 dólares estadounidenses) por cada nuevo empleado contratado (fijo u otro)

Las cantidades de ayuda, los años de pago, los límites de pago y otros detalles indicados arriba varían en función del tipo de asistencia.

## Algunos datos y cifras



Sendai, capital de la prefectura de Miyagi, cuenta con una población de 1,08 millones de habitantes (dato de septiembre de 2015). El río Hirose atraviesa la ciudad, y las calles arboladas del centro le han dado el apodo de "la Ciudad de los Árboles".



### La alcaldesa Emiko Okuyama

Nacida en la prefectura de Akita. Tras graduarse en la Facultad de Economía de la Universidad de Tōhoku, fue funcionaria municipal en Sendai, donde desempeñó cargos como el de directora sénior adjunta del Departamento de Aprendizaje Permanente, superintendente del Consejo Educativo Municipal de Sendai y vicealcaldesa. Ha ocupado la alcaldía de Sendai desde 2009, donde cumple su segunda legislatura de cuatro años.

# Innovación puntera para una mejor deshidratación de los alimentos

---

El deshidratador por microondas al vacío ahorra tiempo y energía

---

Existen varios métodos tradicionales para preparar fruta deshidratada, como el secado al sol, la conservación en azúcar y la fritura con aceite. También es posible secar los alimentos con deshidratadores, que suelen utilizar aire caliente. Otra opción es la liofilización. En Japón se ha desarrollado una nueva tecnología que hace posible deshidratar frutas y verduras conservando un color, una forma y un sabor cercanos a los originales: se trata de la deshidratación por microondas al vacío, un método que no utiliza ni aire caliente ni congelación.

El aire caliente de los deshidratadores de alimentos convencionales seca los alimentos desde el exterior. Ese método endurece la superficie del alimento, dificulta la expulsión del agua del interior y alarga el proceso de secado. En cambio, los deshidratadores por microondas al vacío se sirven de microondas que llegan al interior de los alimentos y hacen que se evapore el agua que contienen. El vapor de agua se extrae con corrientes de aire. Esta técnica ofrece un secado uniforme y permite completar el proceso más deprisa. Como la presión del aire se mantiene muy baja, el punto de ebullición del agua queda por debajo de los 40°C, la temperatura a la que el tejido celular empieza a verse afectado por el calor; eso permite secar los alimentos sin dañarlos.

La empresa que fabricó el primer deshidratador por microondas al vacío comercial del mundo es Seiko Engineering, una entidad de 12 empleados situada en Fujieda (prefectura de Shizuoka), a unos 200 km al suroeste de Tokio. El presidente Kuniyasu Okamura, que fundó la empresa en 1987, trabajó como ingeniero diseñando equipos para el secado de hojas de té en las plantaciones locales. En un principio Seiko Engineering diseñaba y fabricaba hornos para piezas de motores de automóvil, y luego empezó a aprovechar el *know-how* de control de calor y secado de esas operaciones para

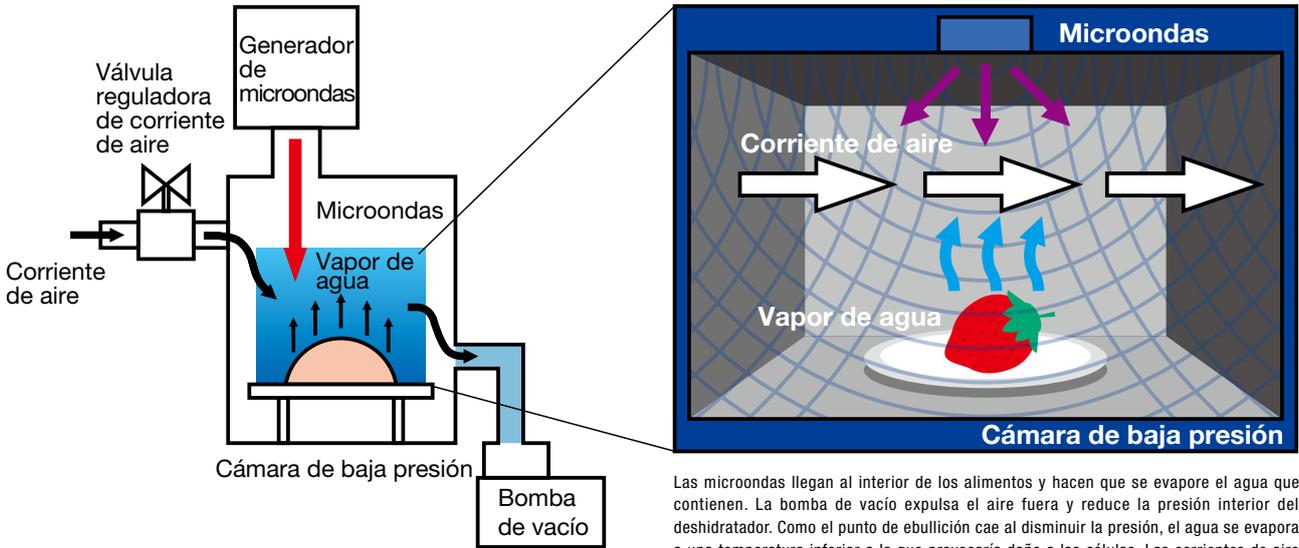
desarrollar deshidratadores de alimentos. En 2006 empezaron a trabajar en un deshidratador de microondas para acortar el tiempo y rebajar los costes de las operaciones del proceso de secado.

Okamura, que también se dedica a la venta de productos agrícolas y marisco de la zona, buscaba una tecnología para secar alimentos conservando su forma y componentes originales. Según explica: “Andaba tras un método que conservara el sabor de los alimentos y fuera puntero en el ahorro energético. Y di con un método de deshidratación por microondas al vacío que se había desarrollado en el Instituto Tecnológico de Kyūshū”. En 2012 la empresa fabricó un deshidratador de alimentos comercial con el método mencionado. La clave del éxito, según afirma Okamura, fue la creación de una puerta que mantiene el vacío dentro del dispositivo e impide la fuga de las microondas.

Los deshidratadores por microondas al vacío fabricados por Seiko Engineering normalmente pueden secar fruta en un tiempo de dos a cuatro horas, cuando los deshidratadores normales suelen tardar días. Estos dispositivos gastan 25 veces menos tiempo y electricidad que los deshidratadores de aire caliente para completar el mismo proceso, y los alimentos deshidratados que producen son de mejor calidad.

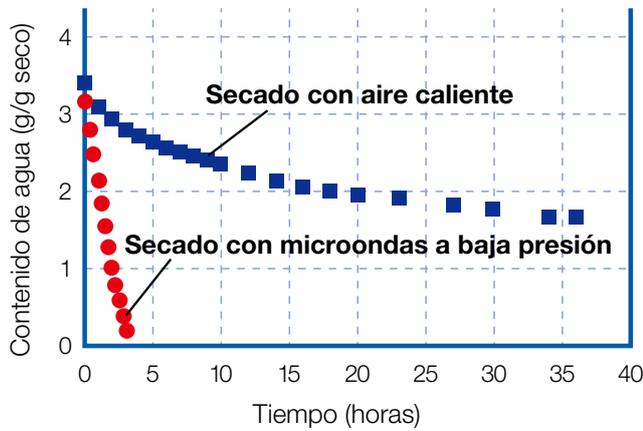
El deshidratador por microondas al vacío empezó a comercializarse hace solo tres años, pero ya ha logrado llamar la atención del mercado tanto en Japón como en otros países. Ahora Seiko Engineering está desarrollando un modelo de gran escala en respuesta a la petición de una empresa de Singapur. “Siempre estamos desarrollando tecnología nueva”, comenta Okamura. La empresa está realizando mejoras en el dispositivo, como funciones para evitar el secado excesivo y para cambiar las bandejas de alimentos automáticamente.

## Cómo funciona la deshidratación por microondas al vacío

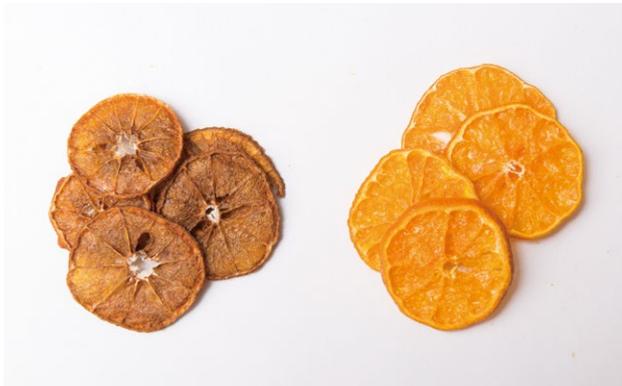


Las microondas llegan al interior de los alimentos y hacen que se evapore el agua que contienen. La bomba de vacío expulsa el aire fuera y reduce la presión interior del deshidratador. Como el punto de ebullición cae al disminuir la presión, el agua se evapora a una temperatura inferior a la que provocaría daño a las células. Las corrientes de aire dispersan el vapor de agua con rapidez.

## Comparación de los métodos de secado



Nota: Para la comparación se utilizó carne de veiera deshidratada.



1. Rodajas de naranja secadas con aire caliente (izquierda) y con un deshidratador por microondas al vacío (derecha). Las primeras saben a quemado, pero las segundas conservan el sabor y el aroma originales. 2. El presidente de Seiko Engineering Kuniyasu Okamura declara: "Quiero rebajar el precio del deshidratador para hacerlo más accesible a los cultivadores de frutas y verduras".

# Amigos de Japón



## Peter MacMillan

Es profesor de la Universidad de Kyōrin y la Universidad de Tokio, y consejero de la Federación Nacional de Asociaciones de la UNESCO de Japón. Ha vivido muchos años en Japón y persigue hacer de puente entre Japón y el resto del mundo. Su traducción del *Hyakunin issbu* (Cien poetas, cien poemas) publicada en 2008 ganó premios en Japón y Estados Unidos.

## La belleza efímera de las flores del cerezo: mi amado Japón

Nací en una zona rural de Irlanda, donde había más caballos y vacas que personas. Nunca imaginé que un día viviría en un país del otro lado del mundo. En la universidad estudié poesía y filosofía, y tras graduarme me puse a enseñar ambas materias en una universidad japonesa. Solo planeaba quedarme un año en Japón, pero ya llevo varias décadas y este sigue siendo un país de misterios y descubrimientos que no hacen más que aumentar con el tiempo.

En un intento de conocer mejor el espíritu japonés, traduje la obra más famosa de la poesía nipona, el *Hyakunin issbu* (Cien poetas, cien poemas), recopilada por Fujiwara no Teika (1162–1241). Descubrí que muchos de los poemas de la recopilación eran de naturaleza universal y podrían ser comprendidos fácilmente por personas de otros países. Sin embargo, hay poemas de la recopilación que muestran una sensibilidad más distintamente japonesa. Los poemas sobre las flores del cerezo son especialmente japoneses. En un par de hermosos poemas de los *Cuentos de Ise*, el héroe Narihira escribe lo siguiente:

Si tan solo  
no hubiera flores del cerezo  
en este mundo,  
qué calma reinaría  
en el corazón de la primavera.

Y alguien respondió:

Precisamente porque se caen  
las flores del cerezo  
son espléndidas.  
En este mundo de pena,  
¿qué hay que dure mucho?

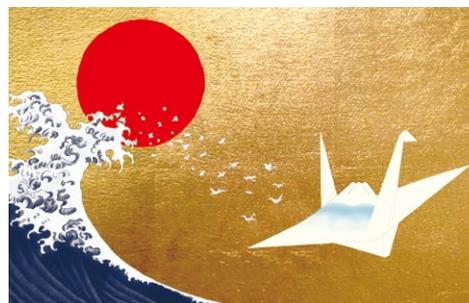
Los japoneses encuentran la quintaesencia de la belleza en lo efímero, en contraste con la literatura occidental, que tradicionalmente equipara la belleza con la inmortalidad. El poema de respuesta de arriba afirma que, en un mundo sin permanencia, el mismo hecho de que las flores del cerezo tengan una vida corta es lo que las hace hermosas.

Tras el Gran Terremoto del Este de Japón decidí contribuir en mayor medida en mi país de adopción. Ahora me dedico a difundir la cultura japonesa en Japón y el extranjero, y

traduzco poesía japonesa como forma de agradecer a Japón las numerosas bondades que me ofrece la vida aquí. Me he pasado los últimos cuatro años traduciendo los *Cuentos de Ise*, una recopilación de historias bellas y elegantes sobre el amor en el período Heian (794–1185). Los *Cuentos de Ise* son una encapsulación atemporal de la exquisita poesía y estética de la nobleza de principios del período Heian. Trata de un mundo en el que los aspectos más profundos del amor se expresan mediante la poesía, y donde perseguir el Camino del Amor significa entregarse por completo a la expresión poética.

También he traducido muchos poemas sobre el monte Fuji y he creado una serie de grabados titulada *Thirty-Six New Views of Mount Fuji* (Treinta y seis nuevas vistas del monte Fuji). El Fuji es un monte sagrado de gran importancia cultural que se ha representado profusamente en la literatura y el arte desde el siglo VII. Espero que mi obra transmita la importancia cultural de este monte sagrado al público japonés y al del resto del mundo.

Japón es un segundo hogar para mí, el país de la armonía y la belleza, la elegancia y la aventura, y una fuente inagotable de inspiración para mi poesía y mi arte. Aunque esté en el otro lado del mundo, aquí me siento realmente como en casa. Mi amor por Japón y sus gentes crece día a día, y cada momento es tan fresco como cuando llegué hace casi treinta años.



*Crane Fuji* (La grulla Fuji), una obra de la serie *Thirty-Six New Views of Mount Fuji* de MacMillan, celebra la inclusión del monte Fuji en la lista del Patrimonio de la Humanidad y la difusión de la cultura japonesa por el mundo. La serie de grabados se inspiró en la obra *Treinta y seis vistas del monte Fuji* del artista de *ukiyo-e* Katsushika Hokusai (1760–1849). © 2012 Peter MacMillan.

# El programa JET: una excelente forma de experimentar Japón

---

Construyendo relaciones con una comunidad llena de energía

---

Mi primer contacto con Japón tuvo lugar cuando mi familia alojó a un estudiante japonés en nuestra casa de Christchurch. Aquella experiencia me inspiró a estudiar japonés en el bachillerato, donde mi interés por la riqueza cultural y tradicional nipona continuó creciendo.

Japón y Nueva Zelanda comparten numerosos aspectos, como la frondosa naturaleza de las zonas rurales y las montañas con picos nevados, así como la afición por las actividades al aire libre. Parte de lo que me motivó a participar en el programa JET (Japan Exchange and Teaching) fue el deseo de experimentar el bello entorno natural japonés, por lo que me alegró mucho que me destinaran a Minakami (prefectura de Gunma), una zona conocida por los manantiales de aguas termales, el esquí y el senderismo.

Desde que llegué a Japón en 2012 he trabajado en la Escuela Secundaria de Tsukiyono como auxiliar de profesor de inglés (ALT, por sus siglas en inglés). En estos tres años ha sido muy emocionante construir relaciones con los estudiantes, a los que admiro profundamente por su diligencia y dedicación al estudio tanto dentro como fuera de clase. He trabajado para ayudarles a superar la inquietud inicial de usar el inglés abriendo vías para conectar con ellos a un nivel personal y dinamizar las conversaciones, independientemente de su edad o nivel de inglés, tanto durante las clases como en los descansos. Uno de los temas más comentados ha sido la espectacular actuación de Japón y los All Blacks en la Copa Mundial de Rugby celebrada en Inglaterra en 2015.

Un aspecto importante de mi trabajo ha sido ayudar a los estudiantes a prepararse para un concurso regional anual de oratoria en inglés. La competición ofrece una experiencia de valor inestimable para que los estudiantes perfeccionen sus capacidades comunicativas en inglés, lo que espero que les sea útil en el futuro. La experiencia ha tenido una influencia positiva en los estudiantes, muchos de los cuales me han

expresado el deseo de estudiar en el extranjero o seguir carreras que requieran el dominio del inglés.

Fuera del trabajo aprovecho todas las oportunidades que se ofrecen para conocer mejor el país y la comunidad que me acoge. He estudiado la ceremonia del té japonesa y el tambor *taiko*, y he disfrutado de salidas a las pistas de esquí cercanas y largos baños en los manantiales de aguas termales durante el invierno. El reducido tamaño de Minakami me ha permitido experimentar un lado de Japón distinto del de las grandes ciudades, brindándome oportunidades únicas para establecer lazos genuinos con la comunidad local.

Otro aspecto estupendo del JET, y una motivación capital para elegir la prefectura de Gunma, es la oportunidad de formar parte de una comunidad muy unida. Durante los últimos años he ejercido como voluntaria en GAJET, la sucursal de la asociación de participantes del JET en Gunma. Este grupo organiza actos regionales y prefecturales con regularidad, como excursiones de esquí y expediciones de barranquismo, además de actos dirigidos a la comunidad japonesa. Uno de los principales actos es un acto anual de caridad en el que se subastan materiales que exponen los multifacéticos talentos de los auxiliares de profesor de idiomas, como obras de arte e incluso clases de música, y que sirve para construir puentes promoviendo la interacción y la colaboración entre las personas, y para contribuir en la comunidad.

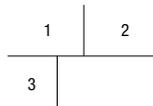
Mis experiencias me han enseñado la estrecha relación que comparten Japón y Nueva Zelanda, y en el futuro me gustaría contribuir participando en la Asociación de Alumnos del JET (JETAA, por sus siglas en inglés) como embajadora cultural entre ambos países. También disfruto de mi papel de educadora de inglés por las oportunidades que me brinda de ampliar el mundo de los estudiantes, y me gustaría seguirme centrando en la enseñanza del inglés como lengua extranjera al volver a mi país o en mi siguiente destino internacional.



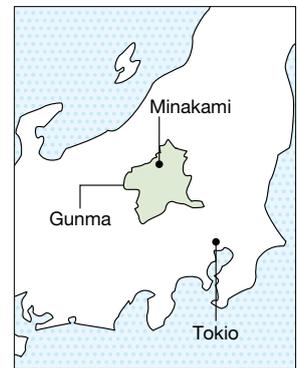
**Kimberley Smith**

Nacida en Nueva Zelanda. Llegó a Japón como participante del JET en 2012. Actualmente enseña en la Escuela Secundaria de Tsukiyono.

Smith enseña una nueva estructura gramatical a la clase de primer año junto con el profesor japonés de inglés. Combina tarjetas y ejemplos dinámicos para mantener bien alto el interés de los estudiantes.



1. Smith habla con los estudiantes entre clases.
2. Una fotografía de grupo con una de las clases de inglés de Smith. Los estudiantes de la Escuela Secundaria de Tsukiyono van a clase vestidos con chándal.
3. Smith con sus amigas en un festival local.



Sitio web oficial del programa JET (en inglés):  
<http://jetprogramme.org/en/>

# Páginas web

## Páginas web oficiales del Gobierno y otras organizaciones

Las siguientes páginas web ofrecen información sobre varios ministerios, turismo, y otras informaciones relacionadas con los contenidos de esta revista.

### El primer ministro de Japón y su gabinete



#### Oficina de Relaciones Públicas del Gabinete, Secretaría del Gabinete

Información en inglés sobre las políticas del Gobierno japonés, discursos y anuncios del primer ministro, así como conferencias de prensa del secretario general del gabinete.

**WEB** <http://japan.kantei.go.jp>

**f** <https://www.facebook.com/Japan.PMO>

**t** [https://twitter.com/JPN\\_PMO](https://twitter.com/JPN_PMO)

### Internet TV del Gobierno japonés



#### Oficina de Relaciones Públicas, Oficina del Gabinete

Videos del Gobierno japonés relacionados con el primer ministro, conferencias de prensa del secretario general del gabinete, videos de la familia imperial y más.

**WEB** <http://nettv.gov-online.go.jp/eng/>

### Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón



#### Ministerio de Asuntos Exteriores

Información del Ministerio de Asuntos Exteriores, con enlaces a las embajadas y consulados en el extranjero.

**WEB** <http://www.mofa.go.jp>

**f** <https://www.facebook.com/Mofa.Japan.en>

**t** [https://twitter.com/MofaJapan\\_en](https://twitter.com/MofaJapan_en)

### JNTO Oficina Nacional del Turismo Japonés



pp. 6-7

#### Oficina Nacional del Turismo Japonés (JNTO)

Información sobre turismo en Japón, incluyendo videos y fotografías. En múltiples idiomas, incluyendo inglés, chino, coreano, francés y alemán.

**WEB** <http://www.turismo-japon.es/>

**f** <http://www.jnto.go.jp/eng/fb/index.html>

**t** (US) [https://twitter.com/Visit\\_Japan](https://twitter.com/Visit_Japan)

### JETRO Organización de Comercio Exterior de Japón



#### Japan External Trade Organization (JETRO)

Información sobre cómo JETRO apoya a las compañías japonesas en el extranjero, atrae a compañías foráneas al mercado japonés, contribuye a las políticas comerciales de Japón y dirige actividades en los países en vías de desarrollo.

**WEB** <http://www.jetro.go.jp/en/>

### JET Programa Japonés de Intercambio y Enseñanza



pp. 30-31

#### Consejo de Autoridades Locales para las Relaciones Internacionales (CLAIR)

Información sobre el Programa Japonés de Intercambio y Enseñanza.

**WEB** <http://jetprogramme.org/en/>

**f** <https://www.facebook.com/pages/JET-Programme/219440938121634>

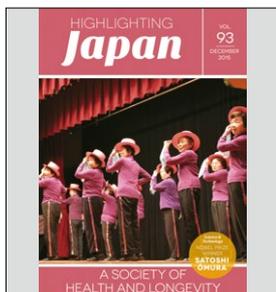
**t** (US) <https://twitter.com/JETProgram>

# Publicaciones

## Publicaciones oficiales del Gobierno y organizaciones

El Gobierno de Japón y sus organizaciones editan las siguientes publicaciones periódicas

### Oficina del Gabinete



#### “Highlighting JAPAN”

Dirigida al público de distintos países, esta publicación periódica presenta las últimas y más importantes medidas adoptadas por el Gobierno. (en inglés)

<http://www.gov-online.go.jp/eng/publicity/book/hlj/index.html>



Mensual

### Ministerio de Asuntos Exteriores



#### “niponica”

Utilizando bellas fotografías esta revista ilustra los encantos del Japón actual. Disponible en inglés, francés, chino, ruso, árabe y japonés además de en español.

[http://web-japan.org/niponica/index\\_es.html](http://web-japan.org/niponica/index_es.html)



Cuatrimestral

### Ministerio de Economía, Comercio e Industria



#### “METI Journal”

Explicación de las políticas llevadas a cabo por el Ministerio de Economía, Comercio e Industria (METI) de una forma sencilla y fácil de comprender. (en inglés)

<http://www.meti.go.jp/english/publications/index.html>



Bimestral

### Oficina Nacional del Turismo Japonés



#### “Monthly Web Magazine”

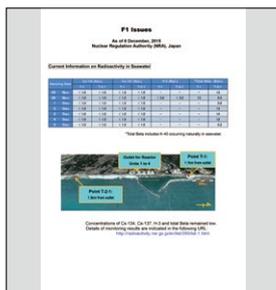
Transmite mensualmente información actualizada y de temporada en Internet sobre tres temas principales. (en inglés)

<http://japan-magazine.jnto.go.jp/en/>



Mensual

### Autoridad Reguladora Nuclear



#### “F1 Issues Fukushima Daiichi NPS's Issues”

Esta publicación ofrece información sobre la Central Nuclear Fukushima Daiichi, como detalles de la monitorización del agua marina desde el accidente provocado por el Gran Terremoto del Este de Japón y el subsecuente tsunami. (en inglés)

<http://www.nsr.go.jp/english/>



Semanal

### Ministerio de Defensa



#### “Japan Defense Focus”

Revista mensual que presenta varias actividades del Ministerio de Defensa y de las Fuerzas de Autodefensa. (en inglés)

<http://www.mod.go.jp/e/jdf/index.html#sub01>



Mensual

# Somos *Tomodachi*

Año Nuevo 2016

Publicado por



## Gobierno de Japón

Editado por

Oficina de Relaciones Públicas, Oficina del Gabinete  
y  
Oficina de Comunicaciones Globales, Secretaría del Gabinete

1-6-1 Nagatachō, Chiyoda-ku, Tokio  
100-8914, Japón

Estaremos encantados de recibir sus aportaciones.  
Por favor, envíenos sus comentarios.

[https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment\\_ssl.html](https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html)

### Enlaces a las páginas web de los ministerios (en inglés)

---

Oficina del Gabinete <http://www.cao.go.jp/index-e.html>  
Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca <http://www.maff.go.jp/e/>  
Ministerio de Defensa <http://www.mod.go.jp/e/>  
Ministerio de Economía, Comercio e Industria <http://www.meti.go.jp/english/>  
Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología <http://www.mext.go.jp/english/>  
Ministerio de Medioambiente <http://www.env.go.jp/en/>  
Ministerio de Finanzas <https://www.mof.go.jp/english/index.htm>  
Ministerio de Asuntos Exteriores <http://www.mofa.go.jp>  
Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar <http://www.mhlw.go.jp/english/>  
Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones <http://www.soumu.go.jp/english/index.html>  
Ministerio de Justicia <http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>  
Ministerio del Territorio, Infraestructuras, Transportes y Turismo <https://www.mlit.go.jp/en/>  
Agencia de Reconstrucción <http://www.reconstruction.go.jp/english/>  
Autoridad Reguladora Nuclear <http://www.nsr.go.jp/english/>

# Gobierno de Japón



Sitio web de JapanGov



JapanGov app

-  <http://www.japan.go.jp>
-  [www.facebook.com/JapanGov](http://www.facebook.com/JapanGov)
-  <https://twitter.com/JapanGov>  
<https://twitter.com/Japan>
-  [JapanGov](#)

Puede descargar la aplicación JapanGov app en las siguientes tiendas.

 <https://itunes.apple.com/app/japangov-official-gateway/id893574708?mt=8>

 <https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.go.japan.japanapp>

 <http://www.amazon.com/The-Government-of-Japan-JapanGov/dp/B00LEAM010>



**Japan.** Sharing tomorrow.

## Somos *Tomodachi*

Año Nuevo 2016

<http://www.japan.go.jp/tomodachi>



Gobierno de Japón

JapanGov 

<http://www.japan.go.jp>



Puede suscribirse al boletín informativo *Tomodachi* en la siguiente URL (en inglés).

<http://www.mmz.kantei.go.jp/tomodachi/subscribe.php>